

いろいろ くに ひと つく じょうほうし
色々な国の人と作る情報誌

呉におるときは...

[Let's have a great time in Kure!] [Explore...Visite...Conheça Kure!] [슬기로운 구레생활]

[যখন আমি কুড়েতে] [Apa saja sih kegiatan yang bisa kita lakukan di Kure?]

[Kureအလှူပုံတော်] [Khi sống tại Kure, chúng tôi đã...] [让吴市成为我的第二故乡]



しゃしん 写真：李 航程さん（中国）

NO. 03
2023.03

もくじ

- 02 呉の歴史を学ぶバス旅行
アレイからすこじま～音戸～倉橋
- 06 初めてのベトナム語講座

- 08 私のレシピを教えます！
- 10 私とアートへの愛について

※載せている情報は発行時のものです。

くれ れきし まな
呉の歴史を学ぶ
バス旅行

アレイからすこじま～音戸～倉橋

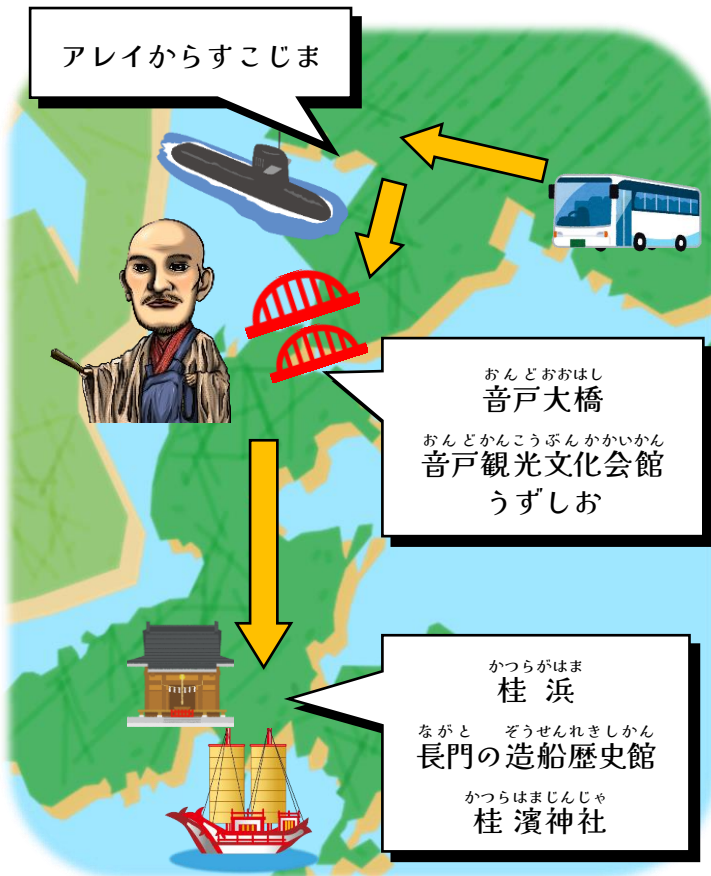


写真：李航程さん・宋雯さん

ぶんしょう
文章：

李航程さん・宋雯さん

我在吴市住了两年，起初并没认为吴市是个有名的城市。但是，检索以后发现，从全国来看，吴市造船历史的知名度好像相当高了。「学习吴市的历史巴士之旅」因为新冠病毒感染的影响，被多次被延期，但是，当天，还是如期举行了。巴士旅行的主要参观景点有鸟小岛，音户之瀬戸，仓桥。



私が呉に住んでいた2年間、呉が有名な町とは思っていませんでした。でも調べてみると、造船の歴史では全国知名度が相当高いようです。「呉の歴史を学ぶバス旅行」はコロナ禍で何度も延期されましたが、この日、ようやく予定通りに行くことができました。バス旅行の主な見学スポットはアレイからすこじま、音戸の瀬戸，倉橋です。



我们在吴市生活最短也有10年了，但是对「ALLEY 鸟小岛」是自卫队的潜水艇停泊的港口却一无所知。经过导游的讲解，我很开心的学到很多相关的历史知识。印象很深的有两件事情。第一个是，沿着步道的公园的名称来源。很久以前，这里有一个叫做「鸟小岛」的岛。大约100年前，为了建造军队的设施，小岛被填埋消失了，但是现在，与英文中小径的「ALLEY」合在一起成为公园的名字。吴市变成军港之城，战后因生产船以及机械的部品而发展，对此我感到非常的震惊。第二个是关于停泊的自卫队舰艇。除潜水艇以外，导游还为我们介绍了，战斗的护卫舰，以及其他的补给物资和燃料的补给舰，探测海中音波的音声测定舰等，以后也许还会有其他种类的舰艇来，说不定还会有新的发现，这让我很向往。

わたし くれ す みじか ひと ねん
私たちが呉に住んで短い人でも10年です。でも「アレイからすこじま」については自衛隊の潜水艦が泊まっている港としか知りませんでした。ガイドさんの説明で沢山の歴史が分かり、とても楽しい勉強となりました。印象深いことが2つありました。1つ目は歩道に沿って作られている、この公園の名前の由来です。昔、ここには「鳥小島」という島がありました。約100年前、軍の施設を作るために埋め立てられて無くなりましたが、英語の細い道という意味の「アレイ」と合わせ公園の名前になりました。呉市は軍港の町になり、戦後は船や機械の部品など物作りで発展していきました。そのことにととても驚きました。2つ目は泊っている自衛艦についてです。潜水艦以外に、戦うための護衛艦や、他の船に物や燃料を届ける補給艦、海の中を音波で調べる音響測定艦など、ガイドさんは船の種類、役割を教えてくださいました。自分の住む町の海に色々な自衛艦が泊まっていることを知り、これからも違う種類の船が来て、新しい発見があるかもと、楽しみになりました。



アレイからすこじま

音戸は我最喜欢的地方。第一音戸大桥是1961年建成的。红色的桥体非常醒目，横跨在「音戸之瀬戸」海峡上的巨大桥梁，是吴的象征。传说900年前一位名叫平清盛的人，仅用一天时间，开辟出来这条海峡，让船只，能够通行。在过桥之前的道路两边，种植着很多的杜鹃花。4月中旬到5月上旬是赏花的时节，能够欣赏到漂亮的风景。稍微往山上走走，可以看到音戸の瀬戸公园。春天来到时，会有很多观光客人在这里赏花。大约有2300棵樱花绽放，你能欣赏到，与深红色的「音戸大桥」交相辉映的美景。音戸是一个美丽的小镇。有机会，一定请您来看看。

音戸は大好きな町です。第一音戸大橋は1961年に作られました。赤い色でとても目立つ、『音戸の瀬戸』という海峡を跨ぐ大きな橋で、呉のランドマーク的な存在です。900年前に平清盛という人が、1日だけでこの場所を切り開いて、船が通ることができるようにしたという伝説があります。大橋を渡る前の道路の脇にはツツジがたくさん植えてあります。4月中旬から5月上旬に花が見頃になり、可憐な風景が楽しめます。もう少し山を登れば、音戸の瀬戸公園があります。春になったら、たくさんの観光客はここでお花見をします。約2300本の桜が咲き、赤い音戸大橋とあわさった素晴らしい風景が楽しめます。音戸はとても綺麗な町です。機会があれば、是非行ってみてください。

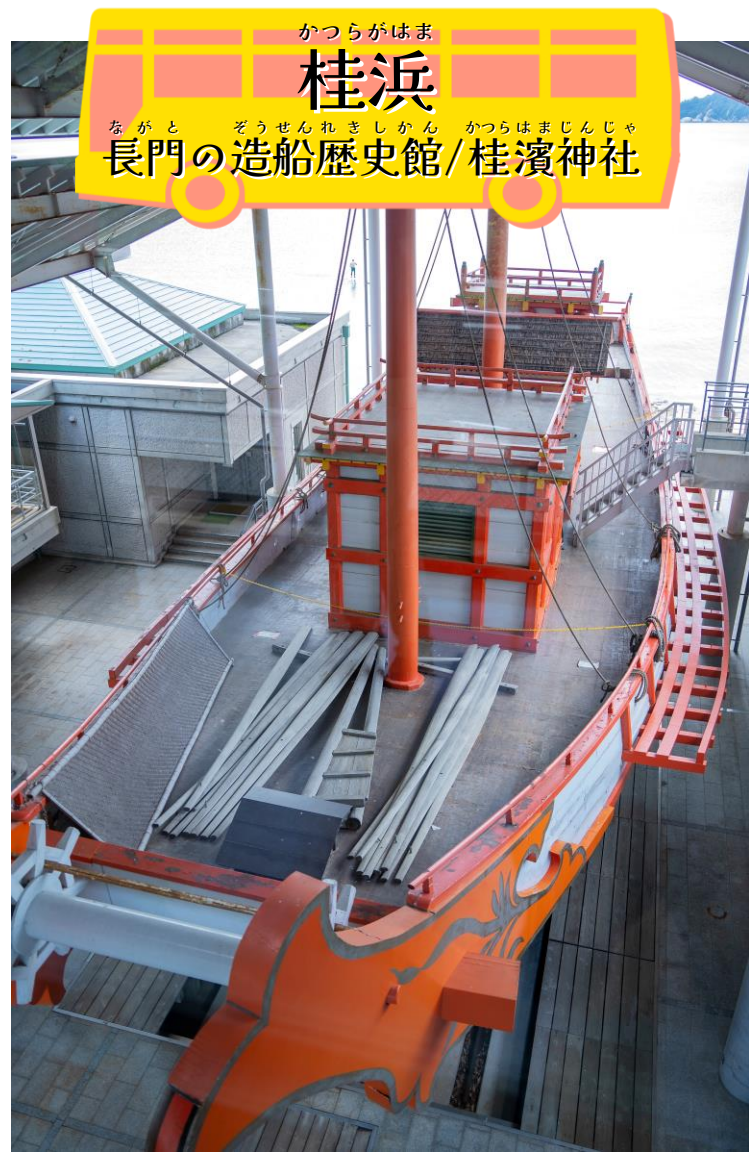


ぶんしょう おう だん かん しゅんばい きょう こうた
文章：王丹さん・韓俊梅さん・姜红妮さん

对于我们来说，这还是第一次的历史学习之旅。给我们留下很深印象的有两处。第一个是「音户清盛节」。音户清盛祭最初是纪念平清盛，以祈祷、舞蹈为起源，之后转变为节日。「音户观光文化会馆 涡潮」展示了节日的壮观场面，既新鲜又令人惊叹。公主和侍从等，身穿古代日本人的服装，仿佛时光倒流，穿越到古代。2023年这一节日活动将恢复举行，很让人期待。第二个是「长门造船历史馆」。在这里能了解遣唐使的历史。我们来自于中国，这段历史我们在中国学过，这回可以从日本这边了解不同的观点，再一次感受到历史的沉积。愿中日友好关系能持续。



私たちにとって初めての歴史を学ぶ旅。とても印象に残ったことが2つあります。1つ目は「音戸清盛祭り」です。音戸清盛祭りは、1日で音戸の瀬戸を切り開いたと伝えられる平清盛のことを思って祈り、踊っていたことが元となり、その後形を変えてお祭りとして今も続いています。「音戸観光文化会館 うずしお」に展示されている、祭りの様子を見て、新鮮でとても驚きました。お姫様や侍など、昔の日本人の服装をして行われる行列は、タイムスリップしたような気分になります。2023年にその祭りが開催されると聞き、うれしくて楽しみにしています。2つ目は「長門の造船歴史館」です。その中で遣唐使の歴史を見ました。私たちは中国の出身なので、この歴史については中国で学んだことがあり、今回は日本側から違う視点で見ることができて、改めて歴史の重みを感じました。中日の友好関係がずっと続くことを願いたい、そんな気持ちになりました。



Khóa học tiếng Việt

はじ ごこうぎ
初めてのベトナム語講座

ぶんじょう
文章：ゴ タイン トウイさん



せんせい
先生：
グエン タイン ハイさん

Tôi đã tham gia "Khóa học Tiếng Việt" lần đầu tiên vào ngày 16 tháng 7 với rất nhiều lý do. Thứ nhất là tôi luôn mong muốn được giao lưu, kết bạn với người Nhật. Thứ hai là tôi muốn được giúp đỡ chồng tôi vì anh ấy là người phụ trách chính cho buổi học này. Ngoài ra, tôi tin chắc rằng mình sẽ học hỏi được rất nhiều điều thú vị thông qua những buổi học thực tế như thế. May mắn thay tôi được giao cho phần giới thiệu về các món ăn nổi tiếng của Việt Nam đến với mọi người.

がつ にち はじ ごこうぎ
7月16日に初めて「ベトナム語講座」に
さんか さんか りゆう
参加させていただきました。参加の理由はた
くさんありました。にほんじん こうりゅう
日本人と交流したいとい
う気持ちはもちろんですが、そんけい おつと
尊敬している夫
がこの講座を担当するので、なに おうえん
何か応援できる
ことがあるかもおも
いました。また、この
こうぎ とお べんきょう
講座を通して勉強になることがきっとある！
と信じて、さんか わたし こうぎ なか
参加しました。私は講座の中のベ
トナム料理の説明部分を担当させていただきました。

Buổi học này, đối với chúng tôi là lần đầu tiên, nhưng đối với những người tham gia thì không phải ai cũng là người mới biết đến Việt Nam và Tiếng Việt. Có người đã đi du lịch khắp Việt Nam trong vòng một tháng. Cũng có người đã học và nói Tiếng Việt rất giỏi. Dù khoảng cách địa lý xa xôi, nhưng người dân Hiroshima vẫn quan tâm đến Việt Nam và tham gia buổi học với mong muốn được tiếp xúc nhiều hơn với Tiếng Việt. Điều đó làm cho người Việt Nam như tôi vô cùng xúc động.

Trong buổi học, sau khi mọi người đã hiểu rõ được ý nghĩa của các từ Tiếng Việt thì bắt đầu bắt cặp và luyện tập phát âm sôi nổi. Tiếng Nhật hiện tại của tôi có được là nhờ vào sự chỉ dạy tận tình của các tình nguyện viên người Nhật. Cho nên nếu có thể tôi cũng muốn dạy lại tiếng Việt cho người Nhật như một cách đền ơn. Ở Thành phố Kure, hiện đang có nhiều người nước ngoài thuộc nhiều quốc gia đang sinh sống. Nếu được thông qua những buổi học như thế này, mọi người sẽ hiểu biết thêm về văn hóa, ngôn ngữ,.. lẫn nhau sẽ hòa đồng, cùng nhau "xây dựng cộng đồng thân thiện". Tôi cũng xin được góp chút sức nhỏ trong khả năng có thể.

私達にとっては初めてのベトナム語講座でしたが、受講された方たちは初めてベトナムやベトナム語を知る人ばかりではありませんでした。1か月かけてベトナム全土を旅行した人や、遠くから参加してくれたベトナム語が上手な人もいました。広島の人にとって、ベトナムはとても遠い国だと思いますが、ベトナム語をもっと上手になりたいと来ていてる人もいます。皆さんがベトナムやベトナム語に興味をもって下さって、ベトナム人として何より嬉しかったです。

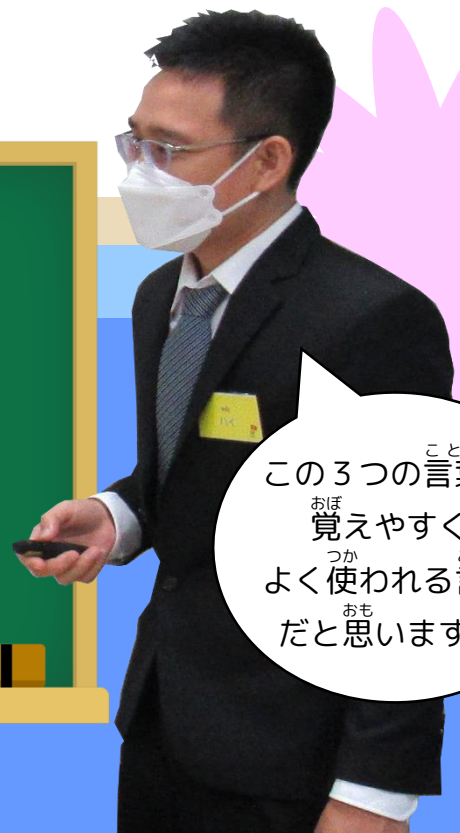
グループ、ペアでベトナム語の発音を熱心
に練習し、その言葉の日本語での意味につ
いても知ってもらいました。私はできるな
ら、ベトナム語に興味をもつ皆さんに教えたい
と思えました。今まで日本の皆さんから
日本語を教えていただきました。私も同じ
ようにしたいのです。呉市には、様々な国か
ら来たたくさんの外国人が住んでいます。
今回のように、いろんな国の言葉や文化や
様子などを知っていったら、みんな仲良くな
って「優しいまちづくり」に繋がると思いま
す。これから地域でベトナムやベトナム語に
ついてのイベントがあるとき、できればまた
お手伝いさせていただきたいです。

ハイさんの

覚えて欲しいベトナム語

- ① Xin chào (シン チャオ)
…おはよう / こんにちは /こんばんは
- ② Tôi tên là (トイ テン ラー) ★★★
…私(わたし)の名前(なまえ)は★★★です。
- ③ Cảm ơn (カム オン)
…ありがとうございます。

この3つの言葉は
覚えやすく
よく使われる言葉
だと思います。



わたし
私のレシピを
おし
教えます!

ぶんしょう
文章：モウン タンさん
しゅうしん
(ミャンマー-出身)

ကြာဇံကြော်နည်း

や
焼きライスヌードルの作りかた

ပါဝင်ပစ္စည်းများ

ざいりょう
材料



**အနုတ်
ソース**

ကြာဇံ ၁၆၀ဂရမ်	ライスヌードル 160g
ကြက်သား ၅၀ဂရမ်	とりにく 鶏肉 50g
ပုစွန် ၆ကောင်	えび 6 ぴき
ခရု ၆၀ဂရမ်	かい 貝60g
ကြက်ဥ ၂လုံး	たまご 卵 2 こ
ပဲပင်ပေါက် ၂၀၀ဂရမ်	もやし 200g
မုလာဥနီ ၅၀ဂရမ်	にんじん 50g
ကြက်သွန်နီ ၅၀ဂရမ်	たま 玉ねぎ 50g
ကြက်သွန်ဖြူ ၂စွဲ	にんにく 2 かけ
တရုတ်ကြက်သွန်မြိတ် ၁၀၀ဂရမ်	ニラ 100g
ငရုဆီ လက်ဖက်စားဇွန်း ၁ဇွန်း	チリペースト 小さじ 1
ဆီ ထမင်းစားဇွန်း ၁ ၁/၂ဇွန်း	あぶら 油 おお 大さじ 1 と 1/2

ခရုဆီ ထမင်းစားဇွန်း ၁ဇွန်း	オイスターソース おお 大さじ 1
ပဲငံပြာရည်အကြည် ထမင်းစားဇွန်း ၁ဇွန်း	しょうゆ おお 大さじ 1
ငါးငံပြာရည် လက်ဖက်စားဇွန်း ၁ဇွန်း	ナンプラー 小 さじ 1
သကြား ထမင်းစားဇွန်း ၁/၂ဇွန်း	さとう おお 大さじ 1/2
ဆား လက်ဖက်စားဇွန်း ၁/၄ဇွန်း	しお 塩 小 さじ 1/4
ငရုတ်ကောင်းမှုန့် လက်ဖက်စားဇွန်း ၁ဇွန်း	しろ 白コショウ 小 さじ 1
နှမ်းဆီ လက်ဖက်စားဇွန်း ၁/၃ဇွန်း	ごま あぶら 油 小 さじ 1/3
ကြက်သားနှင့်ပုစွန်ပြုတ်ထားသောရေ ထမင်းစားဇွန်း ၃ဇွန်း	とりにく 鶏肉とえびのゆで じる 汁 おお 大さじ 3

ချက်နည်း つく かた 作り方

- ① ကြာဇံကိုရေဖြင့်နာရီဝတ်ခန့်စိမ်ပေးရမယ်
ခရုကိုသေချာဆေးပြီးအခွံကွာတဲ့အထိပြုတ်ပေးရမည်
တရုတ်ကြက်သွန်မြိတ်ကျိုလက်မခန့်ဖြုတ်ရမည်
ကြက်သွန်ဖြူကိုနုတ်နုတ်စင်းပေးရမည်
ကြက်သွန်နီနှင့်မုလာဥနီကိုအမြောက်လိုက်လှီးပေးရမည်
ပုစွန်နှင့်ကြက်သားကိုရေဖြင့်ခဏပြုတ်ပေးရမည်
- ② ဒယ်အိုးထဲသို့ဆီထမင်းစားဇွန်း(၁)ဇွန်းထည့်ရမည်
ကြက်ဥကိုကြော်ပြီးပန်းကန်တွင်ဆည်ထားရမည်
- ③ ဒယ်အိုးထဲသို့ဆီထမင်းစားဇွန်း(၁)ဇွန်းထည့်
ကြက်သွန်ဖြူနှင့်ငရုတ်ဆီကိုအနံ့မွှေးတဲ့အထိကြော်ပေးရမည်
တရုတ်ကြက်သွန်မြိတ်၊မုလာဥနီ၊ပဲပင်ပေါက်တို့ကိုထည့်ကြော်ပေးရမည်
- ④ ကြာဇံနှင့်ကြက်ဥကိုထည့်(၁)မိနစ်ခန့်ကြော်ရမည်
စပ်ထားသောအနှစ်ကိုထည့်ပြီးတူဖြင့်မွှေးပေးရမည်
- ⑤ ခရုပြုတ်ထားသောကြက်သားနှင့်ပုစွန်ကိုထည့်ထိုနောက်မီးပြင်းပြင်းဖြင့်(၃)မိ
နစ်ခန့်ကြော်ရမည်
ပန်းကန်ထဲကိုသပ်သပ်ရပ်ရပ်ထည့်ပြီးအရသာရှိသောကြာဇံကြော်ကိုရပါပြီ

- ① ライスヌードルを水に30分ほどつけこ
む。貝はよく洗って貝がらが開くまでまで
ゆでる。ニラを 2.5cm に切り、んにくを
みじん切り、玉ねぎとにんじんをせん切り
にしておく。えびと鶏肉をゆでる。(ゆで汁
はソースに使います。)
- ② フライパンに油を大さじ1/2入れ、
卵を炒めて皿にとる。
- ③ フライパンに油を大さじ1入れ、ニン
ニクとチリペーストを香りが立つまで炒め
る。その後、ニラ、にんじん、もやしを入れ
て炒める。
- ④ ライスヌードルと卵を入れて1分くら
い炒め、ソースを入れてはしてほぐす。
- ⑤ 貝、ゆでた鶏肉とえびを入れて強火
で3分炒め、お皿に盛り付けたら、美味し
い焼きライスヌードルのできあがり。

モウン タンさん

おいしいですよ！
ぜひ作って
食べてくださいね！



About me and my love of art

わたし あい
私とアートへの愛について

ぶんしやう え
文章・絵: タケヤマ グレースさん (フィリピン)

I started painting as a hobby 8 years ago and although it seems a long time my progress is slow because I'm self taught and had long pauses when life got demanding. But having said that I want to share how much I love painting. I've always loved art but never had the chance to paint but when I became a full time housewife I wanted to learn to paint and hang my paintings on our walls and thought that by doing so I might inspire my kids to do some artworks too.

わたし ねんまえ しゆみ え か けしめ なが じかん おも どくがく せいかつ たいへん なが やす
私は8年前に興味で絵を描き始めました。長い時間に思えますが、独学で、生活が大変なときには長く休んだの
で、上達は遅いです。それでも、私が絵を描くことがどれだけ好きかを共有したいです。私は昔からアートが好きでし
たが、絵を描く機会はありませんでした。でも、専業主婦になった時、絵を描くことを勉強して家の壁に飾りたいと思
いました。そうすることで、子供たちにもアート制作を促すことができると思いました。

I love painting because for me it's a celebration of beauty around me, the beauty I see in the shapes of shadows of trees on the pavement, the sunset I saw in the side rear view of our car, how the sunlight looks like shimmering diamonds when it touches the water at the beach at a certain time of day or even the foam on top of a freshly brewed coffee. Beauty is all around us we just have to learn to see.

わたし え か あい わたし わたし まわ び いわ ほどう き かげ
私は絵を描くことを愛しています。私にとっては、私の周りの美をお祝いすることだからです。歩道の木の影の
形に見出す美しさ、車のサイドミラーから見た夕日、特定の時間のビーチの水は太陽の光できらめくダイヤモンド！
淹れたてのコーヒーに乗せる泡でさえ美しいです。私たちは周り的美を見ることを学ぶ必要があります。



My favorite artists are John Singer Sargent and Claude Monet . I just love how they paint. How John Singer Sargent can define a complicated subject in less strokes of a brush because his color value is perfect. I love Monet's impressions, it's like he told the story in his own words. He described the beauty how he saw it

好きなアーティストはジョン・シンガー・サージェントとクロード・モネです。彼らの描き方が大好きです。サージェントは色遣いが完璧なので少ないストロークで複雑な対象を描き上げます！大好きなモネの「印象」は彼自身の言葉で物語を語っているようです。彼は絵でその美しさをどのように見たかを説明したのです。



I remember when my husband took me to the Art Museum in Hiroshima as a birthday gift. It was my first time to be in an Art Museum and I remember looking at the paintings of the old masters and thinking how art is immortal. The beauty those artists saw and painted are forever framed there for all of us to see and inspire us long after those artists are gone. But that is the magic of art like an old song that can still touch your heart years after or a story in a book that helps you see life in a different way.

私は夫が誕生日プレゼントに「ひろしま美術館」に連れて行ってくれたことを覚えています。美術館に行くのは初めてで、昔の巨匠の絵を見て、芸術は不滅だと考えました。彼らが見て描いた美しさは永遠にそこに額装され、アーティストがいなくなった後も、長い間皆にインスピレーションを与えてくれます。しかしそれは、何年経っても心に響く古い歌や、人生を違う視点で見るのに役立つ本のような、芸術の魔法です。



I hope I will get better in painting and become a professional artist someday and be able to share the beauty I see with everyone and with this article I encourage everyone to celebrate beauty with me.

私は絵を描くのが上手くなって、いつかプロのアーティストになり、私の見た美を皆さんと共有したいです。この記事を読んだ皆さんも私と一緒に美を祝いましょう。

〜呉の近くの主な美術館〜

◆ 呉市立美術館

呉市 幸町 入船山公園内 <https://www.kure-bi.jp/>

◆ ひろしま美術館

広島市中区基町3-2 <https://www.hiroshima-museum.jp/>

◆ 広島県立美術館

広島市中区上鞆町2-22 <https://www.hpam.jp/museum/>

◆ 広島市現代美術館

広島市南区比治山公園1-1 <https://www.hiroshima-moca.jp/>



え
絵：タケヤマ グレースさん



「呉におるときは...」

WEB ページでも見ることができます。
<http://kurekiea.com/shien/kureniorutokiwa/>

がいこく ひと そうだんまどぐち
外国人のための相談窓口

こくさいこうりゅう えいご ちゅうごくご ご ほか ことば
国際交流センター：英語，中国語，ベトナム語，その他の言葉

ばしょ くれしちゅうおう ちょうめ くれしやくしよ かい
 場所：呉市中央4丁目1-6（呉市役所1階）

でんわ やす ひ しゅくじつ がつ にち がつ にち
 電話：0823-25-5604 休みの日：祝日，12月29日～1月3日

とうぶ ち く がいこくじんそうごうそうだんまどぐち ご えいご ほか ことば
東部地区外国人総合相談窓口：ポルトガル語，英語，その他の言葉

ばしょ くれしひろこしんがい ちょうめ ひろしめん かい
 場所：呉市広古新開2丁目1-3（広市民センター4階）

でんわ やす ひ すいようび にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち
 電話：0823-76-3370 休みの日：水曜日，日曜日，祝日，12月29日～1月3日

はっこう くれしこくさいこうりゅうきょうかい
発行：呉市国際交流協会

〒737-8501

くれしちゅうおう ちょうめ ばん ごう くれしやくしよ かい
 呉市中央4丁目1番6号 呉市役所1階

こくさいこうりゅう ない
 国際交流センター内

TEL 0823-25-5607 FAX 0823-25-5530

WEB



Facebook



Instagram



KURE.IEA